

INFORMACIÓN PERSONAL

NOMBRE: Rubén Pedro López Sánchez
CORREO ELECTRÓNICO: rubenpedrolopez@gmail.com
TELÉFONO: 00 34 650 263665
PÁGINA WEB: www.rubenpedrolopez.com
CONTACTO EN LINKEDIN: Rubén Pedro López
SKYPE: rubenlopezsanchez (vía PC) / 00 34 650263665 (vía tlf. móvil)

FORMACIÓN UNIVERSITARIA

Máster en Traducción (idioma inglés) (2003-2005)- Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid
Licenciado en Dirección y Administración de Empresas (1990-1993) - University of Tampa, Florida (EE.UU.)

EXPERIENCIA LABORAL

Desde septiembre de 2008, trabajo para distintos clientes en régimen de traductor **autónomo**, en las áreas siguientes:

- Artículos sobre finanzas y estilo de vida de la revista digital Insider
- Traducción de diversa documentación para el Instituto de Empresa sobre estudios de casos y cursos de e-learning
- Notas simples de propiedades y textos jurídicos para el Colegio de Registradores de la Propiedad (CORPME)
- Banca (documentos bancarios de la empresa ISBAN perteneciente al Grupo Santander)
- Salud/Belleza (traducción de textos para la empresa irlandesa Lifes2good que comercializa las marcas Viviscal y Emjoi de productos para cuidados capilares y de los pies)
- Viajes (traducción al español de la ayuda en línea del sistema de viajes AMADEUS y traducción al inglés de la Guía de rutas con denominación de origen de Repsol)
- Arte (traducción al inglés de textos incluidos en el catálogo Cartografía de un Viaje del pintor Cristóbal Toral, del catálogo Con la Boca Abierta de la fotógrafa Cristina García Rodero, del catálogo ONE Line "Una retrospectiva" del artista pluridisciplinar SUSO33 y la traducción (español a inglés) del guión del largometraje Desde Allá, ganadora del León de oro del Festival de cine de Venecia 2015, del autor Lorenzo Vigas)

Herramientas utilizadas: Trados Freelance 2007 y Trados Studio 2014, Virtaal Translation Editor, Wordfast, POEdit, Xbench, Microsoft Office

Desde abril 2006 – agosto 2008

Empresa: ISBAN ([www.http://www.isban.comisban.com](http://www.isban.comisban.com)). Fabricante de software bancario.

Función: Traductor (de inglés-español, español-inglés)

Documentación traducida: Ayuda en línea, Guías de usuario, Archivos de los textos del software, documentación comercial, técnica y jurídica.

Herramientas utilizadas: Microsoft Office, Trados Freelance Tools.

De febrero 2005 – marzo 2006

Empresa: Global Consulting Touch Ibérica (<http://www.gctiberica.com>). Fabricante de software y hardware empresarial especializado en sistemas de localización remota de vehículos.

Función: Responsable de traducciones, Traductor (español a inglés / inglés a español).

Documentación traducida: Ayuda en línea, Guías de usuario, Archivos de los textos del software, documentación comercial, técnica y jurídica.

Herramientas utilizadas: Microsoft Office, Trados Freelance Tools, RoboHelp, Visio, PaintShopPro, Photoshop.

De febrero 2002 – diciembre 2004

Empresa: Minorplanet Systems, S.A. (www.minorplanet.es). Fabricante de software y hardware empresarial especializado en sistemas de localización remota de vehículos.

Función: Responsable de traducciones, Redactor técnico (tanto en inglés como en español), Traductor (de inglés-español / español-inglés).

Documentación redactada/traducida: Ayuda en línea, Guías de usuario, Archivos de los textos del software, documentación comercial, técnica y jurídica.

Herramientas utilizadas: Microsoft Office (incluyendo FrontPage), Trados Freelance Tools, WordFast, SourceSafe, RoboHelp, Visio, PaintShopPro, Microsoft Project.

De diciembre 1998 – enero 2002

Empresa: Meta4 (<http://www.meta4.es/>). Fabricante de software empresarial especializado en Nómina y recursos humanos.

Función: Redactor técnico (tanto en inglés como en español), Coordinador de la documentación de formación

Documentación redactada: Ayuda en línea, Guías de usuario, Manuales de formación

Herramientas utilizadas: Microsoft Office, FrameMaker, HTML Help, Visio Professional, Paint Shop Pro, Microsoft Project.

De julio 1997 – noviembre 1998

Empresa: Navision Software (hoy Microsoft Business Solutions - www.microsoft.com/spain/BusinessSolutions/). Fabricante de software de gestión empresarial.

Función: Redactor técnico y Traductor (de inglés-español)

Documentación redactada/traducida: Ayuda en línea, Guías de usuario, Manuales de formación, Archivos de los textos del software, documentación comercial, técnica y jurídica.

Herramientas utilizadas: Microsoft Office, FrameMaker, RoboHelp, Microsoft Project

De marzo 1996 – junio 1997

Empresa: JBA Holdings Plc (<http://www.spain.geac.com/>). Fabricante de software de gestión empresarial

Función: Jefe de equipo de traductores, Traductor (de inglés-español)

Documentación traducida: Ayuda en línea, Guías de usuario, Archivos de los textos del software, Manuales de formación, documentación comercial, técnica y jurídica.

Herramientas utilizadas: Microsoft Office, Microsoft Project, Trados Workbench con MultiTerm